

**NORMALISATION DU VOCABULAIRE DU DROIT DES DÉLITS
DOSSIER DE SYNTHÈSE**

Par Iliana Auverana et Sylvie Falardeau

Groupe degrees of negligence / types of negligence 3/3

advertent negligence
careless words
culpable negligence
gross negligence
inadvertent negligence
legal malpractice
malpractice
medical malpractice
mere negligence
misconduct
ordinary negligence
professional misconduct
reckless negligence
simple negligence
subsequent negligence
wanton negligence
willful negligence

MISE EN SITUATION

Certains auteurs affirment que la common law ne reconnaît pas l'existence de différents degrés de négligence. C'est le degré de « diligence » qui diffère selon le cas. Voici ce qu'on peut lire dans Linden :

There has been much criticism of the idea of drawing distinctions between acts of negligence. Baron Rolfe once said that **gross negligence** was merely ordinary negligence “with the addition of a vituperative epithet”. Some courts have even denied the existence of different types of negligence. Nevertheless, legislation has made this argument largely academic. Some jurisdictions have incorporated an assortment of degrees of care into their statutes which range from **willful** and **wanton misconduct** through **recklessness** to **gross negligence**. [Linden and Feldthusen, *Canadian Tort Law*, 8th ed., Markham: LexisNexis Butterworths, 2006, p. 196]

La notion de *degrees of negligence* est définie ainsi dans le *Ballentine's* :

The classes or grades into which negligence is divided for the purpose of determining liability, ranging from **ordinary negligence** to **gross negligence**. [Jack G. Handler, J.D., *Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, Lawyers Cooperative Publishing, 1994, p. 133].

Nous allons étudier dans ce dossier les termes pour lesquels il y a plus d'un équivalent ou ceux pour lesquels l'équivalence ou la synonymie pose problème. Nous avons inclus à la fin du dossier une liste des termes considérés non problématiques, c'est-à-dire des termes dont l'équivalence sur le plan juridique et linguistique n'est pas contestée.

advertent negligence / inadvertent negligence / simple negligence/ordinary negligence

Dans les définitions du *Black's* à propos d'***advertent negligence*** et d'***inadvertent negligence***, le trait notionnel qui ressort est que l'auteur du délit, dans le premier cas, se rend compte ou est conscient du risque et dans le deuxième cas, c'est la situation contraire. Voici ce qu'on peut lire dans cet ouvrage :

advertent negligence. Negligence in which the actor is aware of the unreasonable risk that he or she is creating; recklessness – Also termed **willful negligence**; supine negligence. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., 2004, p. 1062]

Un passage cité dans l'arrêt *R. v. Tutton* va dans le même sens :

... P.J.T. O'Hearn has indicated that the requirements of **advertent negligence** encompass any consciousness of the prohibited risk or "the mental state of one who is doing what appears to be taking chances but who is blindly willful in doing so": Criminal Negligence: An Analysis in Depth" (1964-65), 7 *Crim. L.Q.* 27, at p. 55-56. [<http://scc.lexum.umontreal.ca/en/1989/1989rcs1-1392/1989rcs1-1392.html>. *R. v. Tutton*, [1989] 1 S.C.R. 1392]

Nous n'avons rencontré aucune occurrence du terme *supine negligence* dans les ouvrages que nous avons consultés. Nous ne retiendrons donc pas ce terme dans le cadre du présent dossier. Le terme *willful negligence* sera étudié avec le groupe *gross negligence / wanton negligence / willful negligence / reckless negligence* parce que la plupart des auteurs les traitent ensemble lorsqu'ils tentent d'établir des distinctions entre ces notions.

Pour ce qui est de la notion d'***inadvertent negligence***, elle est définie ainsi dans le *Black's* :

inadvertent negligence. Negligence in which the actor is not aware of the unreasonable risk that he or she is creating, but should have foreseen and avoided it.—Also termed *simple negligence*.

Dans l'arrêt *R. v. Gosset*, la cour dit qu'***advertent negligence*** est un crime tandis qu'***inadvertent negligence*** ne l'est pas : « What the Parliament of Canada has done is to define « **advertent negligence** » as a crime under ss. 191(1) and 221(1) [now ss. 219(1) and 249(1)]. It has not touched "**inadvertent negligence**" . . . and until Parliament

chooses to define it in the Criminal Code as “crime”, it is not crime.
[<http://scc.lexum.umontreal.ca/1993/1993rcs3-76/1993rcs3-76.html>. *R. v. Gosset*, [1993] 3 S.C.R. 76]

La négligence semble être parfois difficile à qualifier. On pourrait même affirmer que c’est un fouillis lorsqu’on tente d’établir des distinctions entre les différents types ou degrés de négligence. Un passage de l’arrêt *R. v. Hundal* illustre bien cette situation. Dans cet arrêt, la cour fait allusion au type de négligence (ou à l’élément) requis dans les cas de conduite dangereuse. La cour s’exprime ainsi :

The offence of careless driving may require simple or gross negligence; the more serious offence of dangerous driving involves simple negligence although sometimes the courts talk about an “**advertence**” requirement; and the most serious offence of negligent driving required on one view, **advertent recklessness** and on another **gross inadvertent negligence**. The law has been so confused that it has almost certainly been ignored. There is a fairyland quality to the esoteric analysis involved. Statistics indicate that most prosecutors have been content to rely on the provincial careless driving offence. [<http://scc.lexum.umontreal.ca/en/1993/1993rcs1-867/1993rcs1-867.html>]. *R. v. Hundal*, [1993] 1 S.C.R. 867]

Étant donné que le *Black’s* considère ***inadvertent negligence*** comme synonyme de ***simple negligence***, regardons la définition et les contextes qu’on trouve dans le *Ballentine’s* et dans les arrêts de la Cour suprême du Canada respectivement :

Simple negligence Ordinary negligence as opposed to gross negligence. [Jack G. Handler, J.D., *Ballentine’s Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, Lawyers Cooperative Publishing, 1994, p. 509]

In his charge to the jury, the trial judge stated that, in order to convict the appellant under s. 86(2) as the predicate unlawful act for s. 222(5)(a) of the Code, the prosecution has to establish that the appellant possessed [TRANSLATION] “a criminal state of mind” and that a finding of **simple negligence** was insufficient to satisfy this standard.
[<http://scc.lexum.umontreal.ca/en/1993/1993rcs3-76/1993rcs3-76.html>]. *R. v. Gosset*, [1993] 3 R.C.S. 76]

There is thus unlawful and intentional interference within the meaning of the second paragraph of s. 49 when the person who commits the unlawful interference has a state of mind that implies a desire or intent to cause the consequences of his or her wrongful conduct, or when that person acts with full knowledge of the immediate and natural or at least extremely probable consequences that his or her conduct will cause. This test is not as strict as specific intent, but it does go beyond **simple negligence**. [<http://scc.lexum.umontreal.ca/en/1996/1996rcs3-211/1996rcs3-211.html>]. *Quebec (Public Curator) v. Syndicat national des employés de l’hôpital St-Ferdinand*, [1996] 3 S.C.R. 211]

A Canadian court presented with a judgment from a jurisdiction whose law provides, for example, that punitive damages can be awarded on the basis of **simple negligence** or strict liability ought to have a discretion to deny or limit the enforceability of the judgment on grounds of public policy.
[<http://scc.lexum.umontreal.ca/en/2003/2003scc72/2003scc72.html>]. *Beals v. Saldanha*, [2003] 3 S.C.R. 416]

Nous avons l’impression d’après la définition du *Ballentine’s* et les contextes cités que la ***simple negligence*** est un type que négligence qui ne comporte pas, dans son champ

notionnel, d'éléments tels que l'intention, la connaissance du risque, l'indifférence par rapport au risque créé, etc.

Nous estimons que le terme *simple negligence* est synonyme de *mere negligence*. Voici deux contextes pour nous aider à mieux saisir cette dernière notion :

Where the offence is criminal, the Crown must establish a mental element, namely, that the accused who committed the prohibited act did so intentionally or recklessly, with knowledge of the facts constituting the offence, or with wilful blindness toward them. **Mere negligence** is excluded from the concept of the mental element required for conviction. [http://scc.lexum.umontreal.ca/en/1989/1989rcs1-1392/1989rcs1-1392.html]. *R. v. Tutton*, [1989] 1 S.C.R. 1392]

The varying degrees of possible misconduct range along a continuum, including a progression from “**mere**” **negligence**, to “gross negligence”, and then to “wilful misconduct”. [http://goliath.ecnext.com/coms2/gi_0199-5530114/What-Makes-Negligence-Gross-And.html].

Pour ce qui est d'*ordinary negligence* le *Black's* donne la définition et les explications suivantes :

Lack of ordinary diligence; the failure to use ordinary care. The term is most commonly used to differentiate between *negligence* and *gross negligence*. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., 2004, p. 1062]

The omission of that care which a person of common prudence usually takes of his own concerns . . . Failure to exercise care of an ordinarily prudent person in same situation. A want of that care and prudence that the great majority of mankind exercise under the same or similar circumstances. . . . Ordinary negligence is based on fact that one ought to have known results of his acts, while “gross negligence” rests on assumption that one knew results of his acts, but was recklessly or wantonly indifferent to results. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 6th ed., 1990, p. 1034]

Dans deux arrêts de la Cour suprême, on trouve les contextes qui suivent :

Where the employee is guilty of only **ordinary negligence**, however, the courts should not strain to apply a highly technical definition to the limits of the notion of performance of the contract. [http://scc.lexum.umontreal.ca/en/1992/1992rcs3-299/1992rcs3-299.html]. *London Drugs Ltd. V. Kuehne & Nagel International Ltd.*, [1992] 3 S.C.R. 299

The Commission was of the view that “mere carelessness should not result in a prison sentence” . . . and recommended that where the possibility of imprisonment arises upon conviction of a provincial offence, the standard of fault must be more than **ordinary negligence** and must be either an aware state of mind (subjective *means rea*) or a “marked and substantial departure from the standard of care expected of a reasonably prudent person in the circumstances.” [http://scc.lexum.umontreal.ca/en/1991/1991rcs3-154/1991rcs3-154.html]. *R. v. Wholesale Travel Group Inc.*, [1991] 3 S.C.R. 154]

En lisant tous ces contextes sur *simple negligence* et *ordinary negligence*, il nous semble que ces deux notions sont synonymiques. Cependant, nous considérons que la perspective est différente. Si nous nous appuyons sur les contextes et la définition du *Black's*, 1990, nous sommes d'avis que le terme *ordinary negligence* met l'accent sur la norme de diligence que doit respecter la personne raisonnable qui agit avec une prudence ordinaire.

Nous inscrirons donc ces termes dans deux entrées distinctes en faisant un renvoi analogique.

Équivalents

► Pour traduire le terme *advertent negligence*, nous avons trouvé les équivalents « **négligence consciente** » (*R. c. MacGillivray*, [1995] 1 R.C.S. 890; *R. c. Gosset*, [1993] 3 R.C.S. 76; *R. c. Tutton* [1989] 1 R. C.S. 1392; *R. Hundal*, [1993] 1 R.C.S. 867; www.senat.fr/lc/lc66/lc661.html - 20k); et « **négligence commise sciemment** » (*Juriterm*). Pour ce qui est d'*inadvertent negligence*, les équivalents rencontrés sont « **négligence inconsciente** » (*R. c. Gosset*, [1993] 3 R.C.S. 76; *R. c. Tutton* [1989] 1 R. C.S. 1392; *R. Hundal*, [1993] 1 R.C.S. 867; www.senat.fr/lc/lc66/lc661.html - 20k et « **négligence commise par inadvertance** » (*Juriterm*).

Nous penchons en faveur des équivalents « **négligence consciente** » et « **négligence inconsciente** » car ils sont plus concis, rendent bien la notion et expriment, avec un adjectif de la même racine, deux situations opposées.

► Le terme *simple negligence* a été rendu par « **simple négligence** » (*R. c. Gosset* [1993] 3 R.C.S. 76; *Québec (Curateur public) c. Syndicat national des employés de l'hôpital St-Ferdinand*, [1996] 3 R.C.S. 211; *Beals c. Saldanha*, [2003] 3 R.C.S. 416; *Gauthier c. Beaumont*, [1998] 2 R.C.S. 3) ; par « **négligence simple** » (*R. c. Hundal*, [1993] 1 R.C.S. 867) et par « **négligence pure et simple** » (*Juriterm*).

L'équivalent « **négligence pure et simple** » qualifie d'abord l'acte négligent de « pur » et ensuite de « simple », ce qui est une surqualification de l'acte. Il nous semble que la qualification est plus forte si on ajoute l'adjectif « pure », car « pur(e) » signifie « qui est seulement et complètement tel » dans le sens d'absolu, parfait (*Le Petit Robert*, 2006, p. 2120). De plus, lorsqu'on emploie « pur », on l'oppose à quelque chose d'autre, par exemple : science pure opposée à science appliquée, musique pure opposée à descriptive, lyrique. Le Comité écarte l'équivalent « négligence simple » parce que l'adjectif « simple » postposé s'oppose à « complexe » et la négligence complexe n'existe pas. Le Comité opte pour l'équivalent « simple négligence » car elle s'oppose à la *gross negligence*.

► Dans l'affaire de la Cour suprême du Canada *R. c. Boulanger* [2006] 2 R.C.S. 49, le terme *ordinary negligence* est traduit par « **négligence de gravité moyenne** ». *Juriterm* recommande aussi cet équivalent et en ajoute un deuxième, soit « **négligence moyenne** ». Nous avons rencontré quatre (4) occurrences de ce dernier dont deux dans des sources canadiennes : www.tc.gc.ca/tmd/publications/transfrontieres.htm; www.ctf.ca/articles/News.asp?article_ID=701.

Dans d'autres arrêts de la Cour suprême (*Waldick c. Malcom*, [1991] 2 R.C.S. 456; *London Drugs Ltd. c. Kuehne & Nagel International Ltd.*, [1992] 3 R.C.S. 299; *R. c.*

Creighton, [1993] 3 R.C.S. 3; *R. c. Wholesale Travel Group Inc.*, [1991] 3 R.C.S. 154) et dans la version française de Linden (*La responsabilité civile délictuelle*, 4e éd., CTDJ, Cowansville, Les Éditions Yvon Blais Inc 1988, p. 192), on retrouve l'équivalent « **négligence ordinaire** ».

Nous optons pour l'équivalent « **négligence ordinaire** » parce que comme nous l'avons mentionné dans l'analyse notionnelle, ce type de négligence est qualifiée en tenant compte de la norme de diligence ordinaire. C'est par souci d'uniformité que nous recommandons l'adoption de cet équivalent. L'adjectif « ordinaire » désigne ce qui est conforme à l'ordre normal et habituel des choses. Lorsqu'on veut déterminer si la personne a été négligente, on va prendre comme paramètre ce qu'aurait fait une personne d'une prudence ordinaire dans les mêmes circonstances. La Cour suprême dans l'affaire *R. c. Victoria (City)* [1999], 1 R.C.S. 201], réfère aux « principes ordinaires de la négligence » et dans l'arrêt *Hill v. Hamilton-Wentworth Regional Police Services Board*, [2007] SCC 41], cette cour parle de la norme de négligence habituelle.

culpable negligence

Le terme *culpable negligence* est employé dans le domaine de la responsabilité civile délictuelle ainsi que dans le domaine du droit criminel. Parfois, ce terme réfère à une conduite qualifiée de « criminelle ». Voici ce qu'on lit dans le *Ballentine's* et dans le *Black's* :

Both in the law of negligence and as used in criminal negligence and manslaughter statutes, a conscious and wanton disregard of the probability that death or injury will result from the willful creation of an unreasonable risk. [Jack G. Handler, J.D., *Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, New York: Lawyers Cooperative Publishing, 1994, p. 121.] (Nous soulignons) Par ailleurs, le *Ballentine's Law Dictionary*, à l'entrée ***criminal negligence***, dit ceci : « The term **culpable negligence** is also applied to such conduct ». [*Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, 1994, p. 119]

Negligent conduct that, while not intentional, involves a disregard of the consequences likely to result from one's action. . . . "**Culpable negligence**," while variously defined, has been held incapable of exact definition; it means something more than negligence. . . . In connection with negligence, the word "culpable" is sometimes used in the sense of "blamable," and it has been regarded as expressing the thought of a breach of duty or the commission of a fault; but culpable negligence has been held to amount to more than "blameworthy" conduct. . . . It does not involve the element of intent. . . . On the other hand, it has been said to be intentional conduct which the actor may not intend to be harmful but which an ordinary and reasonably prudent man would recognize as involving a strong probability of injury to others." 65 C.J.S. Negligence * 1 (13) (1966). [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., 2004, p. 1062]

A person may fail to meet an elevated *de facto* standard of care in either of two ways. First, the person may undertake an activity requiring special care when he or she is not qualified to give that care. Absent special excuses like necessity, this may constitute **culpable negligence**. An untrained person undertaking brain surgery might violate the standard in the way. [<http://scc.lexum.umontreal.ca/en/1993/1993rcs3-3/1993rcs3-3.html>]. *R. v. Creighton*, [1993] 3 S.C.R. 3].

Criminal [culpable] negligence Such negligence as is necessary to incur criminal liability. “(1) Everyone is criminally negligent who (a) in doing anything, or (b) in omitting to do anything that it is his duty to do, shows wanton or reckless disregard for the lives or safety of other persons. (2) For the purposes of this section, ‘duty’ means a duty imposed by law. *Criminal Code*, R.S.C., 1985, c. C-46, s. 219. [John A. Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 5th ed., USA : Barron’s Educational Series, 2003, p. 187]

À partir de ces définitions et contextes, il nous semble que la **culpable negligence** réfère à une conduite intentionnelle dans le sens que la personne est consciente du risque déraisonnable qu’elle crée. Il s’agit donc d’une conduite qui va au delà de l’acte répréhensible ou blâmable.

Équivalents

Juriterm recommande « **négligence condamnable** » et la Cour suprême du Canada emploie « **négligence coupable** ».

Analysons le sens des adjectifs « condamnable » et « coupable » :

TLF informatisé

Condamnable. A. – Qui peut, qui doit être condamné à une peine par la loi. **Syn.** *coupable, punissable, fautif* [...] Le meurtre est condamnable parce que Dieu l’a défendu [...]. **B.** – Que tout le monde doit réproucher. *Action, maxime, opinion condamnable. Syn. blâmable, critiquable, répréhensible* [...].

Coupable. A. – [En parlant d’une pers.] 1. Qui a commis volontairement un acte considéré comme répréhensible. Je viens de vous montrer le mari coupable et la réconciliation impossible [...] **B.** – [En parlant d’une pensée, d’une attitude, d’une action, etc.] Qui est **condamnable**. Des plaisirs coupables. Il mourra avant de renoncer à son coupable espoir [...] 2. 1667 *coupable* adj. « blâmable, **condamnable** (en parlant d’une chose). [<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>]

Coupable. Celui qui est en faute au regard de la loi pénale; celui qui a commis une infraction (dont il devra répondre. V. responsable); se dit en principe de celui qui est judiciairement déclaré tel, parfois de celui qui, dès avant, se reconnaît tel. V. aveu (ne s’emploie pas en matière civile, même lorsque la responsabilité est fondée sur une faute). [Gérard Cornu, *Vocabulaire juridique*, 2^e éd., Paris : Presses universitaires de France, 1990, p. 216]

Nous venons de voir que, dans la langue courante, ces adjectifs sont considérés synonymiques dans certains contextes parce que « condamnable » s’applique aux choses et « coupable » s’applique aux choses et aux actions. En droit par contre, l’adjectif « **coupable** » s’emploie uniquement pour une personne mais pas pour ses actions.

Pour nous faire une meilleure idée des contextes d'utilisation des expressions « **négligence condamnable** » et « **négligence coupable** », nous avons effectué une recherche dans Internet. Voici les résultats de cette recherche :

Pour ce qui est de « **négligence condamnable** », nous avons rencontré quatre (4) occurrences dans Internet dont une (1) dans un texte bilingue où on emploie « **négligence condamnable** » pour traduire *culpable negligence*.

La démonstration est largement faite que nous ne pouvons pas faire l'économie du tri de ces déchets et l'assistance de structures spécialisées comme cette unité est nécessaire pour aboutir à la valorisation de la forte proportion de matériaux recyclables que par **négligence condamnable** nous destinons à « la poubelle ». [http://www.drire.gouv.fr/franche-comte/environnement/arretes_prefectoraux/haute_saone/2005/rapport_fersmetaux.doc]

[...] une allusion a été faite à la distinction difficile entre la faute et l'aléa. [...] l'erreur lorsqu'elle n'est pas liée à une **négligence condamnable** ou à une incompétence notoire, peut être incluse dans l'aléa.

Pour qu'il y ait menace à ma sécurité, il faut, semblerait-il, qu'il y ait action humaine visant mes intérêts fondamentaux, ou à tout le moins **négligence condamnable**. [www.erudit.org/revue/philoso/2002/v29/n2/006260ar.html]

En ce qui concerne « **négligence coupable** », le nombre d'occurrences s'élève à 11 400. Nous en reproduisons deux extraits :

Dans le cadre d'une procédure pénale, il doit être démontré au juge l'intention frauduleuse ou la **négligence coupable**. [www.senat.fr/rap/r00-321-1/r00-321-192.html]. Sénat.

Peu importe le degré de **négligence coupable** lié à la destruction des dossiers du CCS, cela n'a causé aucun des dommages allégués par les demandeurs. [reports.fja.gc.ca/fr/2003/2003cfpi736/2003cfpi736.html]. Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale. *Leblanc c. Canada*, 2003 CFPI 736, [2003] 4 C.F. D-27]

Nous estimons que l'expression « négligence condamnable » est employée dans les contextes cités dans le sens d'acte répréhensible. Étant donné que la *culpable negligence* est assimilée par certains auteurs à la négligence criminelle, nous penchons en faveur de l'équivalent « négligence coupable » qui semble d'ailleurs être bien ancré dans l'usage.

careless words

D'après nos recherches, le terme *careless words* est employé en matière d'assertions négligentes et de diffamation. Nous reproduisons ici deux contextes :

One of the reasons for the sluggish development of liability for **careless words** was the losses incurred were normally economic, a type of injury that the courts typically approached with an excess caution. The courts, however, did not hesitate to impose liability when negligent representations led to personal injury or property damage. [Allen Linden, *Canadian Tort Law*, 6th ed., 1997, p.424]

Defamation: When **Careless Words** Can Be Costly. . . . Defamation refers to a category of civil claims based on false statements which are "published," meaning spoken or expressed in writing, to a third party. Though defamation claims are frequently asserted against commercial publications, such as newspapers, defamation can also occur in a private setting, arising out of a letter or a conversation. In the business setting, it is therefore important that the content of communications, particularly those which are written or circulated to a wide audience, be accurate and fair. [<http://library.findlaw.com/1999/Jul/1/128248.html>]. "Defamation: When Careless Words Can Be Costly", David L. Turner (Schulten Ward & Turner, LLP).

Nous n'avons pas rencontré d'occurrences du terme *careless words* dans les arrêts de la Cour suprême ni dans les dictionnaires juridiques. Mais on peut déduire du deuxième contexte que le terme *careless words* fait référence à des mots sous forme écrite et sous forme orale.

Équivalents

Dans la version française de Linden, on trouve l'équivalent « paroles imprudentes » et « paroles négligentes ». *Juriterm* recommande « propos imprudent » et « propos imprudents ».

Passons à l'analyse de ces mots.

Le Multi :

Parole. 1. Faculté d'exprimer la pensée par les mots. Olivier a la parole facile. **2.** Propos. *Je te raconte ses paroles textuellement.*

Propos. 2. Conversation, phrase, écrit. Des propos mensongers. SYN. Parole.

Marie-Éva de Villers, *Multi Dictionnaire de la langue française*, 4^e éd., Montréal : Éditions Québec-Amérique Inc, 2003, pp. 1059 et 1185.

Étant donné que ce dictionnaire traite ces deux notions comme des synonymes, nous avons poursuivi la recherche.

Le Petit Larousse :

Parole. 1. Faculté de parler, propre à l'être humain. *L'homme, être doué de parole. 2.* Fait de parler. *Un silence plus éloquent que la parole. 3. a.* Fait de parler devant autrui, en public. Prendre la parole : commencer à parler. **b.** Possibilité, droit de parler dans un groupe, une assemblée. Avoir, demander la parole. Passer la parole à quelqu'un, lui permettre de parler à son tour; l'y inviter. **4.** Capacité personnelle à parler, à s'exprimer oralement. Elle a la parole facile. [...] **7.** Mot ou suite de mots, phrase. *Il n'a pas prononcé une parole de toute la journée.* [*Le Petit Larousse illustré*, 2006, p. 789]

D'après ces différentes acceptions de « parole », nous constatons que ce mot ne désigne pas l'écrit. Nous avons vu dans l'analyse notionnelle que le terme *careless words* peut

désigner autant l'oral que l'écrit. Nous écartons donc l'équivalent « paroles négligentes » et « paroles imprudentes ». Nous recommandons à l'instar de *Juriterm* l'équivalent « propos imprudent » car « propos » inclut l'écrit et est employé couramment dans des expressions telles que « propos diffamatoires », « propos injurieux » etc. pour référer à l'écrit et à l'oral. Le Comité recommande d'adopter « propos imprudent » au singulier et d'ajouter un NOTA pour le pluriel.

subsequent negligence

Le terme ***subsequent negligence*** réfère à une situation où il y a un acte de négligence qui survient après une négligence initiale. Voici la définition du *Black's* et trois contextes pour nous aider à bien cerner la notion :

The negligence of the defendant when, after defendant's initial negligence and the plaintiff's contributory negligence, the defendant discovers – or should have discovered – that the plaintiff was in a position of danger, and fails to exercise due care in preventing the plaintiff's injuries. Also termed *supervening negligence*. [Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., 2004, p. 1063]. (Nous soulignons)

. . . a bank which is guilty of negligence in failing to discover an alteration or forgery cannot avoid liability on the ground that the depositor was negligent in failing to examine his balanced passbook, statement of account, or returned checks. . . . if his officers are found to have failed to exercise due and reasonable care in detecting the forgery or fraud, then the **subsequent negligence** of the depositor, his failure to perform his duty in examining his passbook and vouchers with reasonable care and to report to the bank in a reasonable time any errors or mistakes, will constitute no defence. [<http://scc.lexum.umontreal.ca/en/1987/1987rcs1-711/1987rcs1-711.html>]. *Canadian Pacific Hotels Ltd. V. Bank of Montreal*, [1987] 1 S.C.R. 711.

This is a tort action in which, allegedly, an emergency room doctor's negligence was aggravated by the **subsequent negligence** of the patient's personal physician. By the time of trial, the only parties were the patient (the plaintiff) and the emergency room doctor (the defendant). The patient claims (and the trial court agreed) that evidence of the personal physician's subsequent negligence is inadmissible. [www.caselaw.findlaw.com/data2/californiastatecases/B142473.DOC].

The court in *Ray* cited *Bernardi v. Community Hosp. Assoc.* (Colo.1968), 443 P.2d 708, in which the Colorado Supreme Court held that written post-operative instructions left by an attending physician would not give rise to vicarious liability for **subsequent negligence** on the part of a nurse in performing an injection pursuant to those instructions, when the physician was not present and had no opportunity to control the details and manner of administration of the injection by the nurse. [<http://www.sconet.state.oh.us/rod/newpdf/10/2002/2002-Ohio-1442.pdf>]. *Ferguson v. Dyer*. (March 28, 2002)

D'après ces contextes, c'est la victime ou une tierce personne qui commet la ***subsequent negligence***, mais selon la définition du *Black's*, c'est le défendeur qui manque une deuxième fois à son devoir de diligence. Nous ne nous attarderons pas sur cette distinction car l'équivalent sera le même dans chacune de ces situations.

Équivalents

Juriterm recommande « **négligence postérieure** » pour rendre *subsequent negligence*. Nous avons trouvé un seul arrêt de la Cour suprême du Canada qui emploie le terme en question. Dans la version française de cet arrêt, la *subsequent negligence* est rendue par « **négligence subséquente** ».

Analysons les adjectifs « postérieur » et « subséquent » pour déterminer quel est le plus approprié dans ce contexte :

Postérieur, eure. Adj. 1. Qui est plus loin, qui est après (autre chose) dans le temps (normalement construit avec à). Une date postérieure à la date indiquée. Alain Rey, *Le Grand Robert de la langue française*, 2^e éd. Vol. 5, Paris : Dictionnaires Le Robert, 2001, p. 1010].

Subséquent, ente. 1. Vx et littér. Qui suit (la chose dont on parle), qui vient après, dans le temps [...] 2. Mod. (Dr.) Qui vient immédiatement après, du point de vue de la succession dans le temps ou du rang dans une série. [Alain Rey, *Le Grand Robert de la langue française*, 2^e éd. Vol. 6, Paris : Dictionnaires Le Robert, 2001, p. 774].

Nous écartons l'équivalent « négligence postérieure » car l'adjectif « postérieur » est normalement suivi de la préposition « à ». Le Comité estime que l'équivalent « négligence subséquente » n'est pas approprié étant donné que l'adjectif « subséquent », dans son sens moderne, s'emploie pour faire référence à ce qui suit immédiatement après. Le Comité exprime sa préférence pour l'équivalent « **négligence ultérieure** ».

Malpractice/medical malpractice/legal malpractice/misconduct/professional misconduct

Malpractice

Regardons d'abord les définitions suivantes tirées de dictionnaires juridiques :

1. A professional's improper or immoral conduct in the performance of his duties, done either intentionally or through carelessness or ignorance. Malpractice is commonly applied to physicians, surgeons, dentists, lawyers and public officers to denote negligent or unskillfull performance of duties where professional skills are obligatory on account of the fiduciary relationship with patients or clients. (Gifis, *Law Dictionary*, 1975, p. 266)
2. (Sens) **1.** Improper or unskillful conduct on the part of a medical practitioner that results in injury to the patient. **2.** Generally, describes professional misconduct or negligence on the part of a person delivering professional services. (Yogis, *Canadian Law Dictionary*, 2003, p.167)

3. [B]ad or unskillful practice by a physician or surgeon, whereby the health of the patient is injured . . . The negligent or careless act of a professional [*the Dictionnary of Canadian Law*, 2004, 3rd ed., p. 753]
4. An instance of negligence or incompetence on the part of a professional. To succeed in a malpractice claim, a plaintiff must also prove proximate cause and damages. Also termed *professional negligence*. (*Black's Law Dictionary*, 2004, 8th ed., p. 978)

En résumé, la *malpractice* est :

An improper or immoral conduct	in the performance of the duty of a professional (health care provider, lawyer, public officer, etc.)	done either intentionnaly or through carelessness or ignorance
An improper or unskillful conduct	"	"
A professional misconduct or negligence	-	"
An instance of negligence or incompetence	"	"
A negligent or careless act	"	"
A bad or unskillful practice	"	"

Nous savons que la *malpractice* est commise par un professionnel. La *professional malpractice*, englobe les actes et les omissions posés par des professionnels exerçant dans tous les domaines. De ce fait, *malpractice* et *professional malpractice* sont synonymes.

There are many types of **professional malpractice** or negligence. Any profession may be held to a reasonable professional standard for their work and their advice:

- o Accountants, can cause great harm and damage financially through bookkeeping negligence or erroneous tax preparation.
- o Architects' plans may be faulty, causing property loss and financial harm.
- o Surveyors' errors may be costly to correct and may prevent the resale of private property.
- o Medical or legal negligence occurs through unreasonable negligence or, failure to provide the expected standard of care.
- o Medical or legal malpractice may involve criminal negligence, malicious intention or strict liability. [<http://www.canadianlawsite.ca/personalinjury.htm#d>]. Canadian Law, "*Professional malpractice and negligence*."

En contexte, on spécifie souvent le domaine dans lequel la *malpractice* a été commise. Par exemple, *medical malpractice*, *legal malpractice*, *accounting malpractice*, *financial malpractice*, *educational malpractice*, etc.

Some examples of **medical malpractice** or negligence are misdiagnoses which result in delayed or inappropriate treatment. Lifelong disabilities can result from negligent surgical treatment, dangerous delivery procedures for newborns and/or incorrect and sometimes deadly prescriptions. [<http://www.canadianlawsite.ca/personalinjury.htm#d>]. Canadian Law. "*Professional malpractice and negligence.*"

Specialized areas of Litigation Support Services include: . . . - **Professional Malpractice** - assisting counsel with application of Generally Accepted Accounting Principles and Generally Accepted Auditing Standards related to **Accounting Malpractice** suits, calculation of financial impact of misapplied accounting standards, and calculation and rebuttal of economic damages. [<http://strategis.ic.gc.ca/app/ccs/search/navigate.do?language=eng&portal=1&subPortal=&estblmntNo=123456232014&profile=completeProfile>]

Medical malpractice

Nous avons vu dans les définitions de *malpractice* (employé seul) que cette notion s'applique entre autres au domaine médical. Voici deux autres définitions, cette fois, pour le syntagme *medical malpractice* :

A doctor's failure to exercise the degree of care and skill that a physician or surgeon of the same medical specialty would use under similar circumstances. (*Black's Law Dictionary*, 2004, 8th ed., p. 978)

A physician's negligent failure to observe the appropriate standard of care in providing services to a patient; also, misconduct while engaging in the practice of medicine. Like legal malpractice, medical malpractice is a tort if it causes injury. (*Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, Lawyers Cooperative Publishing, 1994, p. 334)

Legal malpractice

La *legal malpractice* est selon le *Black's* :

A lawyer's failure to render professional services with the skill, prudence, and diligence that an ordinary and reasonable lawyer would use under similar circumstances. Also termed *attorney malpractice*. (*Black's Law Dictionary*, 2004, 8th ed., p. 978)

Misconduct

Les définitions suivantes de *misconduct* sont tirées également de dictionnaires juridiques :

1. (Sens) **2.** . . . In Canada . . . the word "*misconduct*" is given a very wide meaning going beyond any sense of moral culpability and including an error in law on the face of the award. That which would be mere regrettable error, if done by a judge, earns for the arbitrator the opprobrium of misconduct . . . Mijon Holdings Ltd. V. Edmonton (City) (1980) . . . **4.** Serious disgression from recognized or established standards or rules of conduct in a profession. [*the Dictionary of Canadian Law*, 2004, 3rd ed., p. 795]
2. A very general term for conduct falling short of what it should be. [Walker, *The Oxford Companion to Law*, 1980, p. 843]

3. (Sens) **1.** Disobedience of some established and definite rule or law; intentional wrongdoing, as opposed to negligence or failure to exercise due care. Misconduct by counsel (example : highly improper remarks), or by a member of the jury (example : deciding the case on the basis of information other than the evidence) may be grounds for a new trial if it prevents either of the parties from receiving a fair trial. **2.** Improper conduct generally. [*Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, 1994, p. 342]
4. A dereliction of duty; unlawful or improper behavior. [*Black's Law Dictionary*, 1999, 7th ed., p. 1013]

Nous voyons que *misconduct* couvre la notion générale d'*improper conduct* ou d'*improper behavior* et la notion plus concise d'un comportement qui déroge aux normes et aux règles de conduite formellement établies dans l'exercice d'une profession ainsi qu'à des erreurs de droit ou de jugement.

Il y a **professional misconduct** lorsque les actes ou les omissions commises par un professionnel à l'encontre de son ou de ses clients sont proscrits par des lois, des codes disciplinaires, d'éthique ou de déontologie, de l'ordre professionnel dont il est membre. Par exemple, *An Act Respecting the New Brunswick Society of Cardiology Technologists*, l'*Inter-Jurisdictional Practice* de la Law Society of New-Brunswick, le *Health Professions Procedural Code*, The College of Physicians & Surgeons of Ontario définissent respectivement la notion du **professional misconduct** dont voici un extrait tiré de la *Social Work and Social Service Work Act, 1998* de l'Ontario :

1. In this Regulation,

“member” means a member of the College;

“profession” means the profession of social work or the profession of social service work.
O. Reg. 384/00, s. 1.

2. The following are acts of **professional misconduct** for the purposes of clause 26 (2) (c) of the Act:

The Practice of the Profession and the Care of, and Relationship with, Clients

1. Contravening a term, condition or limitation imposed on the member's certificate of registration.
2. Failing to meet the standards of the profession.
3. Doing anything to a client in the course of practising the profession in a situation in which consent is required by law, without such a consent.

[...]

5. Abusing a client physically, sexually, verbally, psychologically or emotionally, including sexually abusing a client within the meaning of subsection 43 (4) of the Act.

6. Using information obtained during a professional relationship with a client or using one's professional position of authority to coerce, improperly influence, harass or exploit a client or former client . . . [http://www.e-laws.gov.on.ca/html/regs/english/elaws_regs_000384_e.htm]

En contexte, nous verrons la tournure *misconduct of attorney* ou *misconduct of physician* pour désigner la **professional misconduct**.

ÉQUIVALENTS

► Nous avons compilé les traductions suivantes pour *malpractice* :

- « **faute professionnelle** » (*Juriterm*, Linden (v.f.) *La responsabilité civile délictuelle*, 2001, 6^e éd., p. 198; *R. c. Neil*, [2002] 3 R.C.S. 631, 2002 CSC 70; *Lexique bilingue de termes législatifs* (Ontario); *Snell c. Farrell*, [1990] 2 R.C.S. 311; *Côté c. Rancourt* [2004] 3 R.C.S. 248, 2004 CSC 58; *Walker, Succession c. York Finch General Hospital*, [2001] 1 R.C.S. 547, 2001 CSC 23; *Hôpital Notre-Dame et Théoret c. Laurent*, [1978] 1 R.C.S. 605; *Norberg c. Wynrib*, [1992] 2 R.C.S. 226, *Lexique des services de santé/Glossary of Health Services*, 1999, Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et de la normalisation, p. 51);
- « **négligence professionnelle** » (*Linden* (v.f.), 1985, p. 167, *Lexique des services de santé/Glossary of Health Services*, 1999, Bureau de la traduction, Direction de la terminologie et de la normalisation, p. 51);
- « **responsabilité professionnelle** » (*Frenette c. Métropolitaine (La), cie d'assurance-vie*, [1992] 1 R.C.S. 647).

Nous avons vu dans les définitions anglaises de *malpractice* qu'elle englobe plusieurs actes, tels que la conduite incorrecte ou l'inconduite, l'incompétence ou la négligence d'un professionnel dans l'exercice de ses fonctions.

De fait, il nous semble évident que les équivalents « responsabilité professionnelle » et « négligence professionnelle » sont à écarter. Le premier parce qu'il fait référence à la responsabilité, notion qui découle de la faute (qui engage la responsabilité) et le deuxième, parce qu'il est trop restrictif et ne couvre pas les aspects d'incompétence et d'inconduite.

Voyons maintenant la définition de « **faute** » dans le *Dictionnaire de droit québécois et canadien* de Hubert Reid, à la page 247 :

Acte ou omission dont l'auteur est une personne douée de discernement qui a fait défaut de se conformer à une prescription de la loi ou à l'obligation générale de se comporter en personne diligente et raisonnable à l'égard d'autrui. Elle peut être intentionnelle ou résulter d'une négligence, d'une imprudence ou d'une maladresse.

Nous pouvons établir que la « **faute** » dans cette définition s'applique à tous et non seulement à des professionnels. Ainsi, il faudra ajouter l'adjectif « professionnel » pour la circonscrire seulement à ces derniers. Nous recommandons l'adoption de l'équivalent « **faute professionnelle** » pour rendre *malpractice* et *professional malpractice*.

► Voici les traductions qui proviennent de la jurisprudence canadienne pour *medical malpractice* :

- « **faute médicale** » (*Martin c. Perrie*, [1986] 1 R.C.S. 41; *Snell c. Farrell*, [1990] 2 R.C.S. 311; *Lapointe c. Hôpital Le Gardeur*, [1992] 1 R.C.S.; *Angus c. Sun Alliance compagnie d'assurance*, [1988] 2 R.C.S. 256; *R. c. Khan*, [1990] 2 R.C.S. 531; *Tolofson c. Jensen, Lucas (Tutrice à l'instance de) c. Gagnon*, [1994] 3 R.C.S. 1022; *Arndt c. Smith*, [1997] 2 R.C.S. 539; *Laferrière c. Lawson*, [1991] 1 R.C.S. 541; *Hill c. Commission des services policiers de la municipalité régionale de Hamilton-Wenworth*, 2007 CSC 41);

- « **responsabilité médicale** » (*Frenette c. Métropolitaine (La), cie d'assurance-vie*, [1992] 1 R.C.S. 647; *Glegg c. Smith & Nephew Inc.*, [2005] 1 R.C.S.; *Lindal c. Lindal*, [1981] 2 R.C.S. 629; *Arnold c. Teno*, [1978] 2 R.C.S. 287; *Ter Neuzen c. Korn*, [1995] 3 R.C.S. 674);

- « **négligence professionnelle médicale** » (*Watkins c. Olafson*, [1989] 2 R.C.S. 750);

- « **faute professionnelle médicale** » (*Young c. Bella*, [2006] 1 R.C.S. 108, 2006 CSC; *Non-Marine Underwriters, Lloyd's of London c. Scalera*, [20002] 1 R.C.S. 551).

Nous recommandons l'équivalent « **faute médicale** » tournure plus concise que « faute professionnelle médicale » et nous écartons les mots « responsabilité » et « négligence » pour les mêmes raisons que nous avons invoquées plus haut.

► La notion de *legal malpractice* se traduit de manière plus étoffée en français. Voici quelques tournures que nous avons trouvé sur les pages francophones dans Internet.

	Nombre d'occurrences
faute professionnelle commise par un avocat	1
faute commise par un avocat	3
faute professionnelle de l'avocat	9
faute de l'avocat	29 500

Malgré le fait que dans l'usage on utilise une tournure elliptique, le Comité juge bon d'être plus explicite et recommande l'expression « **faute professionnelle de l'avocat** ».

► Nous allons commencer par vous présenter les équivalents français que nous avons trouvé dans la jurisprudence pour le *professional misconduct* afin de déterminer l'équivalent à adopter pour le *misconduct* employé seul, car les traductions pour ce dernier terme abondent dans tous les sens tels que : conduite blâmable, faute, inconduite, mauvaise conduite, conduite répréhensible, conduite malveillante, comportement fautif, conduite fautive, écart de conduite, etc. Nous avons relevé les traductions suivantes pour *professional misconduct* :

- « **inconduite professionnelle** » (*Rocket c. Collège royal des chirurgiens dentistes d'Ontario*, [1990] 2 R.C.S. 232 ; *Dr Q c. College of Physicians and Surgeons of British Columbia*, [2003] 1 R.C.S. 226, 2003 CSC 19 ; *Krieger c. Law Society of Alberta*, [2002] 3 R.C.S. 372, 2002 CSC 65; *Hill c. Église de scientologie de Toronto*, [1995] 2 R.C.S. 1130);

- « **faute professionnelle** » (*Pearlman c. Comité judiciaire de la Société du Barreau du Manitoba*, [1991] 2 R.C.S. 869; *Barreau du Nouveau-Brunswick c. Ryan*, [2003] 1 R.C.S. 247, 2003 CSC 20 ; *Proc. Gén. Can. c. Law Society of B.C.*, [1982] 2 R.C.S. 307; *Zenner c. Prince Edward Island College of Optometrists*, [2005] 3 R.C.S. 645, 2005 CSC 77; *Consortium Developments (Clearwater) Ltd. C. Sarnia (Ville)*, [1998] 3 R.C.S. 3; *Sport Maska inc. c. Zittler*, [1998] 1 R.C.S. 564; *Canadian Pacifique Ltée c. Bande indienne de Matsqui*, [1995] 1 R.C.S. 3);
- « **manquement professionnel** » (*R. c. Wijesinha*, [1995] 3 R.C.S. 422; *McInerney c. MacDonald*, [1992] 2 R.C.S. 13);
- « **inconduite** » (*Crevier c. P.G. (Québec) et autres*, [1981] 2 R.C.S. 220);
- « **délinquance professionnelle** » (*Finney c. Barreau du Québec*, [2004] 2 R.C.S. 17, 2004 CSC 36).

Nous avons recommandé l'équivalent « faute professionnelle » pour traduire « malpractice », il est clair que nous devons considérer un autre équivalent pour nommer *misconduct* alors, regardons quelques définitions de dictionnaires pour « inconduite » :

inconduite : (Litt ou Dr.) Mauvaise conduite sur le plan moral; conduite réprouvée. (*Le Petit Robert*, 2006, p. 1337) [Nous soulignons]

inconduite : Conduite qui n'est pas conforme à la morale, aux règles. (Le TLF) [Nous soulignons]

inconduite : Défaut de conduite; mauvaise conduite (*Robert, Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1966, tome 3, p. 675) [Nous soulignons]

Nous recommandons « **inconduite professionnelle** », car cette expression a l'avantage de ne pas obliger le traducteur à qualifier de manière subjective la conduite en question.

Gross negligence/ reckless negligence/ wanton negligence / willful negligence

Nous reproduisons de nouveau l'extrait de Linden concernant la polémique sur les degrés de négligence ainsi que celui de l'affaire *R. Tutton* qui souligne le fait que les épithètes accolées au mot négligence portent plus souvent qu'autrement à confusion et surtout à interprétation.

There has been much criticism of the idea of drawing distinctions between acts of negligence. Baron Rolfe once said that **gross negligence** was merely ordinary negligence “with the addition of a vituperative epithet”. Some courts have even denied the existence of different types of negligence. Nevertheless, legislation has made this argument largely academic. Some jurisdictions have incorporated an assortment of degrees of care into their statutes which range from **willful** and **wanton misconduct** through **recklessness** to **gross negligence**. Despite occasional groans from

authors, the courts have been able to manage with these various standards. Perhaps it is not as difficult to understand the differences as some have thought. Judge Magruder is reputed to have compared the differences among **negligence**, **gross negligence** and **recklessness** to the distinctions among a fool, a damned fool and God-damned fool. [Nous soulignons]

The difference between *recklessness* and *negligence* is the difference between advertence and inadvertence; they are opposed and it is a logical fallacy to suggest that recklessness is a degree of negligence. The common habit of lawyers to qualify the word "negligence" with some epithet such as "wicked", "gross", or "culpable" has been most unfortunate since it has inevitably led to great confusion of thought and of principle. It is equally misleading to speak of criminal negligence since this is merely to use an expression to explain itself. (*R. c. Tutton*, [1989] 1 R.C.S. 1392) [Nous soulignons]

Gross negligence

Nous vous présentons ci-dessous les commentaires que nous avons trouvés concernant la ***gross negligence*** :

... **gross negligence** means "very great negligence" . . . in automobile cases . . . conduct must amount to a « market departure from the standard by which responsible and competent people in charge of motor-cars govern themselves. (Linden, *Canadian Tort Law*, 1997, 6th ed., p.174)

Lord Cranworth (then Baron Rolfe) in *Wilson v. Brett* (1834) said he could see no difference between **negligence** and **gross negligence**; than the latter was the same thing as the former, with the addition of a vituperative epithet; and that the only question in law can be : was the party guilty of culpable negligence? [Nous soulignons]

... In *Grill v. General Iron Screw Collier Co.* (1866) Willes, J., emphasized that the confusion between these two terms [*negligence* and *gross negligence*] arose from the practice of regarding negligence as a positive instead of a negative word, and that the correct view connoted by the word "negligence" is the absence of such care as it is the duty of the defendant to use. The word "gross", he insisted, is a term of description and not a definition, and that to use the expression "gross negligence" instead of its equivalents – want of due care and skill -- can result only in introducing a source of confusion into the law.

(Cyril Francis Davie, *Common Law and Statutory Amendment in relation to Contributory Negligence in Canada*, 1936, p. 54) [Nous soulignons]

gross negligence : Negligence characterized by the want of even slight care. Acting, or omitting to act in a situation where there is a duty to act, not inadvertently but wilfully and intentionally with a conscious indifference to consequences so far as other persons may be affected. (*Balentine's Law Dictionary*, 1969, p. 537) [Nous soulignons]

gross negligence : (Sens) **1.** A lack of slight diligence or care. . . . **2.** A conscious, voluntary act or omission in reckless disregard of a legal duty and of the consequences to another party, who may typically recover exemplary damages. – Also termed *reckless negligence*; *wanton negligence*; *willful negligence*; *willful and wanton negligence*; *harzardous negligence*; *magna neglegentia*. . . . "Negligence is gross if the precautions to be taken against harm are very simple, such as persons who are but poorly endowed with physical and mental capacities can easily take." H.L.A. Hart, "Negligence, *Mens rea* and Criminal Responsibility," in *Punishment and Responsibility* 136, 149 (1968). (Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 8th ed., 2004, p. 1062) [Nous soulignons]

gross negligence. As it originally appeared, this was very great negligence, or the want of even slight or scant care. It has been described as a failure to exercise even that care which a careless

person would use. Several courts, however, dissatisfied with a term so nebulous ... have construed gross negligence as requiring willful, wanton, or reckless misconduct, or such utter lack of all care as will be evidence thereof. . . . But it is still true that most courts consider that "gross negligence" falls short of a reckless disregard of the consequences, and differs from ordinary negligence only in degree, and not in kind." [W. Page Keeton et al., *Prosser and Keeton on the Law of Torts* * 34, at 211-12, 5th ed., 1984]

Would the minister consider amending the Municipal Act to provide that, in the case of municipalities, their liability would extend only to acts of gross negligence, as opposed to acts of simple negligence – by way of definition, gross negligence requiring a much higher degree of negligence than simple negligence --in order to allow activities that are now being curtailed in my riding and others? [www.ontla.on.ca/house-proceedings/transcripts/files_html/1987-12-22_L027.htm - 277k] [Nous soulignons]

Reckless negligence

Voici quelques extraits dans lesquels nous voyons le terme *reckless negligence* en discours :

Punitive damages are awarded "rarely" but in a wider range of torts than those prescribed in *Rookes, supra*. They are most commonly awarded for intentional torts but their availability is not precluded merely because the cause of action is framed in negligence if the wrongdoing is wanton, reckless or outrageous (*Gray v. Motor Accident Commission* (1998), 196 C.L.R. 1 (Austl. H.C.), at pp. 9 and 28; *Lamb, supra*). Thus punitive damages have been awarded for trespass to chattels, trespass to land, trespass to the person, deceit, **reckless negligence**, and defamation (*Gray, supra*, at pp. 27-28) (*Whiten v. Pilot Insurance Co.*, [2002] 1 S.C.R. 595, 2002 SCC 18)

In a trial that became a forum for the debate over how pain is treated in American medicine, an Alameda County jury yesterday found that an internist committed elder abuse and **reckless negligence** by not giving enough pain medication to a Hayward man dying of cancer. (San Francisco Chronicle, "*Doctor found reckless for not relieving pain.*" [http://www.sfgate.com/cgi-bin/article.cgi?file=/chronicle/archive/2001/06/14/MN207007.DTL])

It is my view that the phrase "**reckless** disregard for the lives or safety of other persons" found in s. 202, when read in the context of Canadian criminal law jurisprudence, requires the Crown to prove advertence or awareness of the risk that the prohibited consequences will come to pass. This Court has adopted a subjective approach to recklessness in *Pappajohn v. The Queen*, supra, and has reaffirmed this in the recent case of *Sansregret v. The Queen*, supra. In doing so the Court has, I believe, implicitly rejected the view that failure to give any thought to whether or not there is a risk can be substituted for the mental state of recklessness as that view is articulate in the majority decisions in *Commissioner of Police of the Metropolis v. Caldwell*, [1982] A.C. 341 (H.L.); *R. v. Lawrence*, [1982] A.C. 510 (H.L. et R. c. *Tutton*, [1989] 1 R.C.S. 1392. (Nous soulignons)

Wanton negligence

Voici quelques propos sur la *wanton negligence* :

Wanton negligence – Conduct that evidences a total lack of care for the safety of others and complete indifference to consequences. *Wanton* 1. *Reckless; careless; undisciplined; aimless; recklessly indifferent to the rights or safety of others.* 2. *Malicious; willful.* 3. *Lewd; lascivious.* [Jack G. Handler, J.D., *Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, Lawyers Cooperative Publishing, 1994, p. 584] (Nous soulignons)

Willful and **wanton negligence**, unlike gross or ordinary negligence, requires an actual or constructive consciousness that injury will result from the act done or omitted.
[<http://www.courts.state.va.us/opinions/opnscvwp/1981333.doc>]

The phrase "**wanton** or **reckless** disregard for the lives or safety of other persons" signifies more than **gross negligence** in the objective sense. It requires some degree of awareness or advertence to the threat to the lives or safety of others or alternatively a wilful blindness to that threat which is culpable in light of the gravity of the risk assumed. . . . The expression "**wanton**" disregard for the lives and safety of others is perhaps less clear. The word "**wanton**" taken in its acontextual sense could signal an element of randomness or arbitrariness more akin to an objective standard but, given the context in which it appears, coupled with the adjective **reckless**, and its clear use to accentuate and make more heinous the already serious matter of disregard for the lives or safety of others, I would think that the preferable interpretation is that the word **wanton** was intended to connote wilful blindness to the prohibited risk . . . [R. c. *Tutton*, [1989] 1 R.C.S. 1392] (Nous soulignons)

Willful negligence

Selon le *Ballentine's* la **willful negligence** se définit comme suit :

Reckless disregard of a person's safety, evidenced by the failure to exercise ordinary care to prevent injury after discovering an imminent peril. (Jack G. Handler, J.D., *Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, Lawyers Cooperative Publishing, 1994, p. 588) [Nous soulignons]

La particularité de cette négligence est qu'elle est commise délibérément :

The instruction was requested by plaintiff and is a correct statement of the law. **Willful negligence** arises from the tortfeasor's deliberate breach of a legal duty owed to another . . . (www.aoc.state.nc.us/www/public/coa/opinions/1997/961464-1.htm - 25k) [Nous soulignons]

ÉQUIVALENTS

► Voici les traductions que nous avons trouvées pour **gross negligence** :

- « **négligence grossière** » (*Juriterm*; CTTJ; *Goulet c. Cie d'Assurance-Vie Transamerica du Canada*, [2002] 1 R.C.S. 719, 2002 CSC 21; *Finney c. Barreau du Québec*, [2004] 2 R.C.S. 17, 2004 CSC 36; *R. c. Gosset*, [1993] 3 R.C.S. 76; *Laflamme c. Prudential-Bache Commodities Canada Ltd.*, [2000] 1 R.C.S. 638; *Prud'homme c. Prud'homme*, [2002] 4 R.C.S. 663, 2002 CSC 85; 5 traductions du Hansard);
- « **grossière négligence** » (14 traductions du Hansard);
- « **négligence grave** » (Linden; CSC 1997, 2001, 2002; CTDJ; Linden 2006 p. 344; *Bannon c. Thunder Bay (Ville)*, [2002] 1 R.C.S. 716, 2002 CSC 20; *Armada Lines Ltd. c. Chaleur Fertilizers Ltd.*, [1997] 2 R.C.S. 617; *Stewart c. Pettie*, [1995] 1 R.C.S. 131; *Proulx c. Québec* (p.g.), [2001] 3 R.C.S. 9, 2001 CSC 66; *Altrans Express ltd. c. C.-B.*

(w.c.b.), [1988] 1 R.C.S. 897; *R. c. Hundal*, [1993] 1 R.C.S. 867; *R. c. Tutton*, [1989] 1 R.C.S. 1392; *London Drugs Ltd. c. Kuehne & Nagel International Ltd.*, [1992] 3 R.C.S. 299; *R. c. Ruzic*, [2001] 1 R.C.S. 687, 2001 CSC 24; 28 traductions du Hansard);

- « **grave négligence** » (4 traductions du Hansard);
- « **faute lourde** » (CSC 2001; OPG6 et articles de loi. *Cement LaFarge c. B.C. Lightweight Aggregate*, [1983] 1 R.C.S. 452 ; *Lapierre c. P.G. (Qué.)*, [1985] 1 R.C.S. 241; *ITO—Int'l Terminal Operators c. Miida Electronics*, [1986] 1 R.C.S. 752; *Augustus c. Gosset*, [1996] 3 R.C.S. 268; 5 traductions du Hansard);
- « **négligence flagrante** » (8 traductions du Hansard) ;
- « **négligence coupable** » (1 traduction du Hansard) ;
- « **négligence lourde** » (*R. c. Tutton*, [1989] 1 R.C.S. 1392) ;
- « **négligence crasse** » (3 traductions du Hansard);
- « **négligence insoutenable** » (1 traduction du Hansard).

Regardons maintenant les définitions des adjectifs **gross**, **grossier**, **grave**, **flagrant** et **lourd** :

gross : (Sens) **3.** flagrant and extreme: *gross injustice*. **4.** indelicate, indecent, obscene, or vulgar : *gross remarks*. (*The Random House Dictionary of the English Language*, 1973, p. 624)

gross : Gross is used to describe something unacceptable, or unpleasant that is very great in amount, degree, or intensity (*Collins Cobuild English Language Dictionary*)

grossier, ière : Qui dénote beaucoup d'ignorance. *Faute, illusion grossière*. [...] *ignorance grossière*, profonde ignorance [...] Qui est contraire à la bienséance et à la décence. (Le *TLF*)

grossier, ière : 3. Digne d'un homme peu évolué, d'un esprit simple, peu subtil, peu cultivé. Gros, maladroit. *Grossier artifice* (cit. 8). *Manœuvre, ruse grossière*, [...] *faute, erreur grossière*. (*Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 1966, p. 374)

grave : (Sens) **2.** (en parlant des choses) **a)** Qui a une très grande importance. **b)** Susceptible de conséquences étendues, de suites fâcheuses, dangereuses [...] (en parlant d'une faute, d'une punition) Sévère ou de nature à entraîner un jugement sévère. (Le *TLF*)

grave : **2.** (pour une cause ou un indice). Sérieux, de poids et donc digne d'être retenu comme motif d'excuse de dispense, de dérogation, etc., ou comme élément de présomption. **3.** (pour un événement). Important, lourd de conséquences. (Cornu, *Vocabulaire juridique*, 2004, 6^e éd., p. 438)

flagrant : **1.** Dr. Qui est commis, vient de se commettre sous les yeux mêmes de celui qui le constate. **2.** Fam. Qui éclate aux yeux de tous, qui n'est pas niable. (*Le Petit Robert*, 2006, p. 1079).

lourd, lourde : **1.** Particulièrement grave. Ex. *faute lourde*. **3.** Sévère, élevé. Ex. *lourde peine*. (Cornu, *Vocabulaire juridique*, 2004, 6^e éd., p. 552)

gross negligence : negligence marked by total or nearly total disregard for the rights of others and by total or nearly total indifference to the consequences of an act – compare ordinary negligence, slight negligence (*Webster's Third New International Dictionary*, 1986, p. 1002)

Nous rejetons l'adjectif **flagrant**, car on ne remet pas en question l'existence de la négligence. Nous écartons l'adjectif **lourd**, car il fait référence à la « **faute lourde** » du droit civil comme le souligne le Ministère de la Justice dans une fiche terminologique bijuridique dans laquelle on a harmonisé une disposition de la *Loi sur l'Office national de l'énergie* et qui se lit comme suit :

86. (2) L'accord d'acquisition doit prévoir :

[...] d) la garantie du propriétaire contre les poursuites auxquelles pourraient donner lieu les activités de la compagnie, sauf, dans la province de Québec, cas de **faute lourde** ou intentionnelle de celui-ci et, dans les autres provinces, cas de **négligence grossière** ou d'inconduite délibérée de celui-ci : *Loi d'harmonisation n°1 du droit fédéral avec le droit civil*, L.C. 2001, ch. 4, art. 104 (http://www.justice.gc.ca/fr/ps/bj/harm/negligence_grossiere.html)

De plus, nous rejetons l'adjectif **grave**, car il sert à traduire la **aggravated negligence** (*Magasins à rayons Peoples inc. (Syndic de) c. Wise*, [2004] 3 R.C.S. 461, 2004 CSC 6; *K.L.B. c. Colombie-Britannique*, [2003] 2 R.C.S. 403, 2003 CSC 51) à l'instar de la **aggravated assault** (voies de fait graves) de l'article 268 du *Code criminel*.

Le *Code civil du Québec* utilise l'expression « **négligence grossière** » pour rendre **gross negligence**. Le *Code civil du Québec* retient d'ailleurs en partie ces distinctions à l'art. 1474, qui prive d'effet l'exclusion de responsabilité pour la faute intentionnelle et la faute lourde :

1474. Une personne ne peut exclure ou limiter sa responsabilité pour le préjudice matériel causé à autrui par une faute intentionnelle ou une faute lourde; la faute lourde est celle qui dénote une insouciance, une imprudence ou une **négligence grossière** [gross negligence].

En dernier lieu, nous rejetons la tournure « grossière négligence » qui met l'accent, non pas sur la négligence, mais sur l'aspect grossier et inacceptable de celle-ci.

En résumé, la **gross negligence** est un acte de négligence fait volontairement par une personne qui n'a aucune considération pour les préjudices potentiels qu'elle peut causer à son prochain. L'auteur du délit de négligence a manqué d'agir avec le moindre degré de diligence alors qu'il aurait pu facilement éviter le préjudice en prenant de simples précautions.

De ce fait, et d'après les définitions des dictionnaires, nous recommandons « **négligence grossière** ».

► Nous n'avons trouvé qu'une traduction pour **reckless negligence**, soit « **négligence téméraire** » (Juriterm, *Whiten c. Pilot Insurance Co.*, [2002] 1 R.C.S. 595, 2002 CSC 18)

Voici quelques définitions de dictionnaires juridiques pour l'adjectif **reckless** et le substantif **recklessness** :

1. (Sens) **1.** In one meaning, describes conduct demonstrating an indifference to consequences, particularly those involving danger to life or to the safety of others. **2.** In another use, means simple negligence or the absence of due care. (Jack G. Handler, J.D., *Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, Lawyers Cooperative Publishing, 1994, p. 459) [Nous soulignons]
2. Characterized by the creation of a substantial and unjustifiable risk of harm to others and by a conscious (and sometimes deliberate) disregard for or indifference to that risk; heedless; rash. • **Reckless** conduct is much more than mere negligence: it is a gross deviation from what a reasonable person would do. See *recklessness (Black's Law Dictionary, 2004, 8th ed., p. 1298)* [Nous soulignons]
3. The word wanton usually denotes a greater degree of culpability than reckless. A **reckless person** is generally fully aware of the risks and may even be trying and hoping to avoid harm. (Source: Brian A. Garner, *A Dictionary of Modern Legal Usage*, 2nd ed., Oxford University Press, 2000, p. 924) [Nous soulignons]
4. **recklessness** : **1.** Conduct whereby the actor does not desire harmful consequence but nonetheless foresees the possibility and consciously takes the risk. • Recklessness involves a lesser degree of fault than intentional wrongdoing. (*Black's Law Dictionary, 2004, 8th ed., p. 1298-1299*) [Nous soulignons]

La définition de **téméraire** selon *Le Petit Robert* est la suivante :

téméraire : Hardi à l'excès, avec imprudence.

selon le *TLF* :

téméraire : [En parlant d'une personne, de sa manière d'être] Dont l'excessive hardiesse pousse à des actes irréfléchis et risqués.

selon le *Bénac (Dictionnaire des synonymes)* :

téméraire: Se dit de celui qui ose beaucoup dans un cas particulier où il y a difficulté et danger.

En somme, la *reckless negligence* est l'acte ou l'omission commis par une personne consciente des risques qu'elle peut faire subir à autrui et qui ose, malgré tout, à agir sans se préoccuper des conséquences qui sont sujettes à être particulièrement dangereuses pour la vie et la sécurité de la victime. En ce sens, nous sommes d'accord avec l'équivalent recommandé par *Juriterm* soit la « **négligence téméraire** ».

► Nous n'avons relevé qu'une occurrence pour *willful negligence* à savoir « **négligence volontaire** ». Voici le sens de *willful* selon les dictionnaires juridiques suivants :

1. **(Sens) 1.** Intentional; having a bad purpose, evil intent, or malice. **2.** Intentional or deliberate, but not necessarily with malice. **3.** Voluntary, as distinguished from accidental. **4.** Stubborn; obstinate; inflexible. (Jack G. Handler, J.D., *Ballentine's Law Dictionary, Legal Assistant Edition*, Lawyers Cooperative Publishing, 1994, p. 588) [Nous soulignons]
2. **Willful** is the preferred spelling in BrE, willful in AmE. Willfull, a misspelling, occasionally appears in the U.S. "Willful is not," commented Lord Justice Wright, "a term of art and is often used as meaning no more than a high degree of carelessness or recklessness. It is not necessarily limited in its use to intentional or deliberate wrongdoing." *Caswell v. Powell Duffryn Assoc. Collieries*, [1940] A.S. 152, 177 (H.L.). The same problem exists in AmE : « The word willful or willfully when used in the definition of a crime, it has been said time and again, means only intentionally or purposely as distinguished from accidentally or negligently and does not require any actual impropriety; while on the other hand it has been stated with equal repetition and insistence that the requirement added by such a word is not satisfied unless there is a bad purpose or evil intent. » (Brian A. Garner, *A Dictionary of Modern Legal Usage*, 2nd ed., Oxford University Press, 2000, p. 936) [Nous soulignons]

Nous pouvons constater que le sens juridique « d'agir intentionnellement » correspond aussi à une des acceptions de la langue courante :

willful : **2.** Done deliberately: not accidental or without purpose.
(*Webster's Third New International Dictionary*, 1986, p. 2617)

Il y a *willful negligence* lorsque l'auteur pose un acte de négligence volontairement et délibérément tout en étant conscient des risques qu'il occasionne. À ce titre, nous sommes d'accord avec l'équivalent recommandé par *Juriterm*, à savoir « **négligence volontaire** ».

► Nous avons relevé « **négligence gratuite** » dans *Juriterm* pour rendre *wanton negligence* et un membre du Comité a constaté que dans le *Code criminel* à l'article 219 « *wanton disregard* a été traduit par « insouciance déréglée ». Mais, la définition de l'adjectif « déréglé (e) » ne concorde pas avec la notion de *wanton* comme l'indiquent les définitions suivantes :

Wanton dans les dictionnaires de langue courante veut dire :

wanton : (Sens) **2.** deliberate and without motive or provocation; uncalled-for; headstrong; willful. . . . **3.** without regard for what is right, just, humane, etc; careless; reckless . . . (*The Random House Dictionary of the English Language*, 1973, p. 2141)

wanton : **5. a:** marked by or manifesting heedless disregard or justice or for the rights, safety, and feelings of others . . . (*Webster's Third New International Dictionary*, 1986, p. 2575)

et dans les dictionnaires juridiques :

wanton negligence : A paradoxical expression since the term "**wanton**" infers premeditation, knowledge, or consciousness, while "negligence" implies inadvertence, apparently signifying an act done or omitted to be done in such reckless disregard of the security and safety of another as to imply bad faith. . . . An act or omission in complete absence of care for the safety of others, exhibiting indifference to consequences, but not necessarily ill will. . . . **Wanton negligence involves the creation of an unreasonable risk of bodily harm to another, together with a high degree of probability that substantial harm will result.** . . . Inherent in *wanton negligence* is the idea of moral fault arising from the doing of failing to do an act with consciousness that the act or omission will probably cause serious injury, and with reckless indifference to consequences. (*Ballentine's Law Dictionary*, 1969, p. 1357) [Nous soulignons]

wanton; reckless. The word **wanton** usually denotes a greater degree of culpability than reckless. A reckless person is generally fully aware of the risks and may even be trying and hoping to avoid harm. A **wanton person** may be risking no more harm than the reckless person, but he or she is not trying to avoid the harm and is indifferent about whether it results. In criminal law, **wanton** usually connotes malice, but reckless does not. (Brian A. Garner, *A Dictionary of Modern Legal Usage*, 2nd ed., Oxford University Press, 2000, p. 924)

Et la notion de *wantonness* :

wantonness: Conduct indicating that the actor is aware of the risks but indifferent to the results. • *Wantonness* usu. suggests a greater degree of culpability than recklessness, and it often connotes malice in criminal-law context. (*Black's Law Dictionary*, 2004, 8th ed., p. 1614) [Nous soulignons]

L'extrait qui suit fait le parallèle entre le *willful negligence* et le *wanton negligence* :

The instruction was requested by plaintiff and is a correct statement of the law. **Willful negligence** arises from the tortfeasor's deliberate breach of a legal duty owed to another, while **wanton negligence** is "done of a wicked purpose or . . . done needlessly, manifesting a reckless indifference to the rights of others." *Siders v. Gibbs*, 39 N.C. App. 183, 187, 249 S.E.2d 858, 861 (1978). It is not required that the jury find that a defendant's conduct be both **willful negligence** and **wanton negligence** to overcome the bar of contributory negligence; it is sufficient that

defendant's conduct amount to either an intentional failure to perform a duty or a reckless neglect to perform such duty. See *Sloan*, 119 N.C. App. 162, 458 S.E.2d 30 (1995); *Lewis v. Brunston*, 78 N.C. App. 678, 338 S.E.2d 595 (1986).
 [http://www.aoc.state.nc.us/www/public/coa/opinions/1997/961464-1.htm - 25k]

En résumé, la *wanton negligence* est commise par une personne qui agit avec un total manque de diligence et qui est complètement indifférente aux préjudices causés. À ce titre, nous sommes d'accord avec *Juriterm* et nous proposons « **négligence gratuite** » pour rendre *wanton negligence*.

Voici un tableau récapitulatif des traits sémantiques des types de négligence à l'étude dans ce volet :

gross negligence	Lack of even slight care; acting or omitting to act in a situation where is a duty to act It has been described as a failure to exercise even that care which a careless person would use	Acting willfully and intentionally with a conscious indifference to consequences	In reckless disregard of the consequences affecting the life or property of another.	Precautions to be taken against harm are very simple
reckless negligence	Absence of due care	The tortfeasor may even be <u>trying and hoping to avoid harm</u>	Consciousness that the injury will result from the act done or omitted	Indifference or conscious disregard to consequences particularly those involving danger to life or the safety of others
wanton negligence	Total lack of care for the safety of others reckless neglect to perform a legal duty of care	The torfeasor is <u>not trying to avoid</u> the harm. The negligence is done in a wicked purpose	Consciousness that the injury will result from the act done or omitted	Complete indifference to consequences and even willful blindness to the prohibited risk

		or done needlessly		
willful negligence	Tortfeasor's deliberate breach of a legal duty owed to another Intentional failure to perform a duty	Acting willfully and intentionally	Consciousness that the injury will result from the act done or omitted	Reckless disregard of a person's safety

LISTE DE TERMES NON PROBLÉMATIQUES

criminal negligence	négligence criminelle (n.f.)
degree of negligence	degré de négligence (n.m.)
hazardous negligence	négligence dangereuse (n.f.)
joint negligence	négligence conjointe (n.f.)
legal negligence; negligence in law	négligence de droit (n.f.)
See also negligence per se	Voir aussi négligence en soi
medical negligence	négligence médicale (n.f.)
negligence per se	négligence en soi (n.f.)
See also legal negligence; negligence in law	Voir aussi négligence de droit
negligence standard; standard of negligence	norme de négligence (n.f.)
negligence without fault	négligence sans faute (n.f.)
professional negligence	négligence professionnelle (n.f.)
slight negligence	négligence légère (n.f.)
standard of negligence; negligence standard	norme de négligence (n.f.)
tortious negligence	négligence délictuelle (n.f.)
wrong of negligence	transgression par négligence (n.f.)

TABLEAU RÉCAPITULATIF DES TERMES

(y compris la liste de termes non problématiques)

DNT-BT délits 25D groupe *negligence* 3/3

(2008-04-18)

advertent negligence See also willful negligence; wilful negligence ANT inadvertent negligence	négligence consciente (n.f.) Voir aussi négligence volontaire ANT négligence inconsciente
careless words (pl.)	propos imprudent (n.m.) NOTA Cette expression est aussi fréquemment employée au pluriel.
criminal negligence	négligence criminelle (n.f.)
culpable negligence	négligence coupable (n.f.)
degree of negligence	degré de négligence (n.m.)
gross negligence See also reckless negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence ANT ordinary negligence	négligence grossière (n.f.) Voir aussi négligence téméraire; négligence gratuite; négligence volontaire ANT négligence ordinaire
hazardous negligence	négligence dangereuse (n.f.)
inadvertent negligence ANT advertent negligence	négligence inconsciente (n.f.) ANT négligence consciente
joint negligence	négligence conjointe (n.f.)
legal malpractice; attorney malpractice	faute professionnelle de l'avocat (n.f.)
legal negligence; negligence in law See also negligence per se	négligence de droit (n.f.) Voir aussi négligence en soi
malpractice; professional malpractice DIST professional misconduct	faute professionnelle (n.f.) DIST inconduite professionnelle
medical malpractice	faute médicale (n.f.)
medical negligence	négligence médicale (n.f.)
misconduct	inconduite (n.f.)
negligence per se See also legal negligence; negligence in law	négligence en soi (n.f.) Voir aussi négligence de droit
negligence standard; standard of negligence	norme de négligence (n.f.)
negligence without fault	négligence sans faute (n.f.)
ordinary negligence See also simple negligence; mere negligence	négligence ordinaire (n.f.) Voir aussi simple négligence ANT négligence grossière

ANT gross negligence	
professional misconduct	inconduite professionnelle (n.f.)
DIST malpractice; professional malpractice	DIST faute professionnelle
professional negligence	négligence professionnelle (n.f.)
reckless negligence	négligence téméraire (n.f.)
See also gross negligence; wanton negligence; willful negligence; wilful negligence	Voir aussi négligence grossière; négligence gratuite; négligence volontaire
simple negligence; mere negligence	simple négligence (n.f.)
See also ordinary negligence	Voir aussi négligence ordinaire
slight negligence	négligence légère (n.f.)
standard of negligence; negligence standard	norme de négligence (n.f.)
subsequent negligence	négligence ultérieure (n.f.)
tortious negligence	négligence délictuelle (n.f.)
wanton negligence	négligence gratuite (n.f.)
See also gross negligence; reckless negligence; willful negligence; wilful negligence	Voir aussi négligence grossière; négligence téméraire; négligence volontaire
willful negligence; wilful negligence	négligence volontaire (n.f.)
See also advertent negligence; gross negligence; reckless negligence; wanton negligence	Voir aussi négligence consciente; négligence grossière; négligence téméraire; négligence gratuite
wrong of negligence	transgression par négligence (n.f.)